



Les traducteurs dans l'histoire

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Les traducteurs dans l'histoire

Jean Delisle, Judith Woodsworth

Les traducteurs dans l'histoire Jean Delisle, Judith Woodsworth

 [Télécharger Les traducteurs dans l'histoire ...pdf](#)

 [Lire en ligne Les traducteurs dans l'histoire ...pdf](#)

400 pages

Extrait

Extrait de l'avant-propos

La publication du présent ouvrage est l'aboutissement d'un long cheminement au sein de la Fédération internationale des traducteurs. L'idée initiale de ce projet remonte au début des années 1960. La Fédération n'avait alors qu'une dizaine d'années. Lors de son IV^e Congrès mondial, à Dubrovnik (1963), il fut acquis qu'une histoire universelle de la traduction devait être écrite. L'un des principaux promoteurs du projet, le Hongrois György Radó (1912-1994), se porta volontaire pour inviter les historiens de la traduction à rédiger des études préparatoires et des monographies sur ce sujet, jusqu'alors assez peu étudié. «Il convient d'ouvrir la voie, écrivit-il, de poser des jalons, en un mot de créer le cadre et de trouver le fil qui guideront par la suite et faciliteront la rédaction définitive de l'oeuvre prévue» (Radó, 1964 : 15).

Trois ans plus tard, au congrès de Lahti, en Finlande, György Radó présenta aux délégués la forme que devait prendre à ses yeux cette histoire universelle. Devant la réaction enthousiaste des participants, le Conseil de la FIT créa le Comité pour l'histoire de la traduction. L'ampleur de la tâche à accomplir était colossale : le travail projeté devait couvrir pas moins de vingt-cinq siècles, englober tous les continents et porter sur des centaines de langues. Selon cette vision des choses, «[é]tudier l'histoire de la traduction équivaut en quelque sorte à reprendre l'histoire du monde, l'histoire des civilisations, mais par le biais de la traduction» (Van Hoof, 1991 : 7).

Compte tenu du travail à accomplir, de l'état des recherches en histoire de la traduction et des ressources financières et humaines limitées de la FIT, certaines personnes exprimèrent leur scepticisme sur les possibilités de mener à terme un projet aussi ambitieux. György Radó exposa néanmoins dans *Babel* le plan détaillé de l'ouvrage tel qu'il le concevait (Radó, 1967 : 4-8).

Et les années passèrent. Bien qu'un nombre sans cesse croissant de publications soient depuis lors venues enrichir la bibliothèque de l'histoire de la traduction, il faut reconnaître que la grande synthèse historique dont rêvaient les traducteurs il y a quarante ans reste encore à écrire. Verra-t-elle jamais le jour cette «encyclopédie mondiale et exhaustive de la traduction» contenant toutes les dates et tous les faits de la «route glorieuse que l'art de la traduction a parcourue» (Radó, 1964 : 15) ? Chose certaine, l'ampleur d'un tel projet est de nature à refroidir l'ardeur des historiens les plus enthousiastes et à faire reculer les plus audacieux.

Dans le même esprit qui a animé les instigateurs de ce projet initial, Jean Delisle, président du nouveau Comité pour l'histoire de la traduction, constitué lors du XII^e Congrès mondial de la FIT (Belgrade, 1990), proposa un projet de publication de moindre envergure, mais pouvant atteindre le même but : valoriser la profession de traducteur dans le monde en faisant connaître l'apport des traducteurs dans l'histoire intellectuelle et culturelle de l'humanité. Pour reprendre les mots du président fondateur de la FIT, Pierre-François Caillé, il s'agissait de montrer «le rôle immense des traducteurs, de ces soldats isolés, de ces estafettes dans la grande mêlée des idées et des cultures», lettrés qui sont souvent «des agents de profonds bouleversements idéologiques et sociaux» (Caillé, 1955 : 3). Bref, il fallait rappeler «l'éminente dignité des traducteurs dans la République des Lettres» (Larbaud, 1946 : 9).

L'histoire de la traduction suscite un intérêt grandissant, en particulier depuis les années 1980. Les traductologues ont pris conscience de son importance et commencé à doter ce domaine d'études de règles méthodologiques et de modèles théoriques qui lui sont propres. Dans des communications, des articles ou des livres entiers, ils ont abordé le sujet de divers points de vue, délimité différemment les frontières du territoire à explorer, scruté le passé avec différentes lunettes.

Le Comité pour l'histoire de la traduction a voulu lui aussi apporter sa contribution. L'une des premières tâches à laquelle il s'est attelé a été de recenser le plus grand nombre possible d'historiens de la traduction à travers le monde et de recueillir des renseignements sommaires sur leurs recherches. Ce travail préliminaire a

débouché sur la publication, en 1991, du premier Répertoire mondial des historiens de la traduction (Delisle, 2014). Il nous a été ainsi possible de former des équipes de travail, de constituer un réseau international d'historiens et de mettre en chantier la rédaction du collectif *Les traducteurs dans l'histoire*. Présentation de l'éditeur

Les traducteurs dans l'histoire a été accueilli dès sa première édition comme un ouvrage incontournable. Cette nouvelle édition, revue et enrichie, comporte d'importantes mises à jour et des sections inédites. Elle tient compte aussi des orientations de la recherche contemporaine et offre une interprétation plus nuancée de certains faits historiques. La bibliographie renferme plus de cent nouveaux titres. Cet ouvrage, indispensable pour les étudiants, les chercheurs et les professionnels de la traduction, intéressera tout autant les chercheurs d'autres disciplines et le grand public, car l'histoire de la traduction recoupe celle des cultures et des civilisations.

Download and Read Online *Les traducteurs dans l'histoire* Jean Delisle, Judith Woodsworth

#LOSDMQ1VHIX

Lire Les traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth pour ebook en ligneLes traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres Les traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth à lire en ligne.Online Les traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth ebook Téléchargement PDFLes traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth DocLes traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth MobipocketLes traducteurs dans l'histoire par Jean Delisle, Judith Woodsworth EPub

L0SDMQ1VHIXL0SDMQ1VHIXL0SDMQ1VHIX